Curriculum vitae di Franco Paris – Professore Ordinario di Lingua e Letteratura nederlandese (L-LIN/16) presso l'Università 'L'Orientale' di Napoli

Dipartimento di Studi letterari, Linguistici e Comparati - Palazzo Santa Maria Porta Coeli - via Duomo 219 - 80138 Napoli

fparis@unior.it

BORSE DI STUDIO E RICERCA - SOGGIORNI ALL'ESTERO – PREMI, RICONOSCIMENTI, CARICHE INTERNAZIONALI

- **dal 2008** Membro Onorario Straniero (Buitenlands Erelid) della Reale Accademia delle Lettere Nederlandesi di Gand (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde te Gent), http://kantl.be/over-kantl/alle-leden/paris-franco

- **dal 2018** membro della Giunta (Groot Bestuur) della Internationale Vereniging voor Neerlandistiek, l'associazione mondiale dei docenti di Nederlandese

- **dal 2016** presidente di MediterraNed, l'associazione che riunisce i docenti di Nederlandese dell'area del Mediterraneo esclusa la Francia, www.mediterraned.org

-**1994-2024** Borse di studio erogate dal Nederlands Letterenfonds di Amsterdam e dal Vlaams Fonds di Anversa per dedicarsi a ricerche e traduzioni letterarie nei Paesi Bassi e in Belgio

- 2004 Primo vincitore del Premio per la traduzione letteraria del Letterenfonds di Amsterdam (NLPVF-Vertalersprijs)

- 2009 Nominato per i Premi per la Cultura Fiamminga (Cultuurprijzen Vlaanderen) istituito dalla Comunità Fiamminga

AMBITI PREMINENTI DI STUDIO E DI RICERCA

L'attività di ricerca si è concentrata in particolare su:

- la produzione poetica e teatrale da fine ottocento ai giorni nostri, collocata in un ambito europeo;

- le opere mistiche di Beatrijs van Nazareth, Hadewijch e Ruusbroec;

- l'identificazione di aspetti del cultural transfer fra Italia e Paesi Bassi-Fiandre nel Seicento e nel Novecento, in particolare nel campo del teatro, della poesia e della saggistica letteraria;

- il lavoro sul testo e sull'attore, con la rielaborazione di motivi presenti nella letteratura e nelle arti figurative del Belgio e dei Paesi Bassi, portato avanti in questi anni da Jan Fabre;

- problematiche legate alla traduzione, sia riguardo alla riflessione teorica che al mestiere del traduttore letterario, ad esempio la traduzione e la ricezione, in Italia, di autori olandesi e fiamminghi – come Multatuli, Vincent van Gogh, J. Huizinga, H.S. Haasse e H. Claus - e, nell'area nederlandofona, di autori in lingua italiana, francese e inglese; il focus verte inoltre sulle traduzioni (rielaborazioni) in diverse lingue di

opere significative di epoca medioevale e moderna, come ad esempio il miracolo mariano *Beatrijs,* il testo mistico *De zeven manieren van minne* di Beatrijs van Nazareth, le poesie mistiche di Hadewijch, l'opera teatrale *La Buona Speranza* di Heijermans e gli scritti di Frederik van Eeden e Johan Huizinga.

PRINCIPALI PROGETTI INTERNAZIONALI, PARTECIPAZIONE A COMITATI DI REDAZIONE IN RIVISTE SCIENTIFICHE E CORSI IN UNIVERSITA' STRANIERE

- dal maggio 2022 coordinatore, per l'unità dell'Orientale di Napoli, per il progetto internazionale "Anne Frank's footprints. Sociology of translation and reception, digital (post)memory and memory education in a global perspective" (AFTransMem), finanziato dalla Taalunie (L'Aia-Bruxelles) e che prevede una stretta collaborazione con La Sapienza Università di Roma, l'Università di Bologna, l'Università di Trieste, l'Università del Michigan e altri studiosi;

- **dal 2010** Membro della redazione centrale di *Lage Landen Studies*, che pubblica le monografie scientifiche della IVN, Internationale Vereniging voor Neerlandistiek, l'associazione mondiale dei docenti di Nederlandese, Academia Press, Gent;https://www.ivn.nu/nieuws/publicatiemogelijkheden-lage-landen-studies-1691

- membro del comitato scientifico di Criterion Editrice;

- membro del comitato scientifico di *Trajectum. Le culture dei Paesi Bassi e delle Fiandre: crocevie e transiti*, I libri di Emil;

- partecipante al progetto di ricerca *Acting Archives, Il lavoro sull 'attore nel teatro moderno e contemporaneo,* responsabile Prof. Lorenzo Mango (Università L'Orientale, Napoli - Storia del Teatro e dello Spettacolo), con ricerche sull'opera teatrale di Jan Fabre e Jan Lauwers;

- copromotore di un ampio progetto internazionale sulla diffusione della letteratura nederlandese, 'Circulation of Dutch Literature', progetto finanziato dai ministeri della ricerca dei Paesi Bassi e del Belgio; www.codl.nl

- promotore di un progetto internazionale, che coinvolge università olandesi, fiamminghe e di altri paesi europei sull'immagine dei Paesi Bassi e delle Fiandre all'estero nel corso dei secoli;

- collaborazione all'organizzazione dei Festival di poesia di Genova (dal **2003 al 2006**) e di Brugge (**2004**);

- collaborazione all'organizzazione (incontri tra autori olandesi, italiani e fiamminghi) della Fiera del Libro di Torino del **2001;**

- ha coordinato corsi di traduzione letteraria, nelle università di Lovanio, campus Anversa (**1999, 2002** e **2006**), Nijmegen (**1999**) e Utrecht (**1999, 2002, 2006, 2015, 2017-2018, 2024**).

ATTIVITÀ istituzionali

- dal gennaio 2016 al maggio 2019, membro della Giunta del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati;

- **dal 2011 al 2013** membro del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Storia del Teatro Moderno e Contemporaneo, Università 'L'Orientale', Napoli;

- dal **2013** membro del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Comparati, Università 'L'Orientale', Napoli.

PUBBLICAZIONI Volumi

(2016) *Beatrice di Nazareth, I sette modi di amare Dio, Anonimo, vita di Beatrice,* (coautore), Edizioni Paoline, Milano;

(2012) *Tradurre nel tempo. Tre case-studies*, L'Ancora del Mediterraneo, Napoli;

(2008) *Scrosci di modernità. Scrittori fiamminghi e olandesi in un contesto europeo*, Albalibri, Milano;

Capitoli, articoli e contributi in volume

(2022) *Hadewijch di Anversa: la mistica fiamminga in dialogo ardente con Dio e gli esseri umani*, in *I due occhi dell'anima*, a cura di G. Giambalvo Dal Ben, Le Lettere, Firenze, pp. 43-62;

(2022), *Sulla via Appia di M. Vandebril*, in *Sguardo come poesia. Da Gezelle all'ecopoesia*, a cura di M. Prandoni, I libri di Emil, pp. 183-186;

(2021) Franco Paris et Frianne Zevenbergen, *Et si c'était un poète qui découvrait la nation? Quatre poètes belges entre racines, diversité et partage*, Annali - sezione romanza (2021) LXIII, 2 © Università di Napoli L'Orientale, pp. 14-37 ;

(2021) *De kunst van de herhaling in de Griekse tragedie volgens Fabre en Olyslaegers*, in Filter, 21-12-21

(2021) *Rivisitare il tragico e tradurre con Jan Fabre, tra corpo e testo*, in *Acting Archives Review*, Anno X, numero 21 – Maggio 2021, pp. 21-38;

(2020) *De kievieten en Wilhelmina. Het Nederland van Giuseppe Ungaretti na Guicciardini en De Amicis,* in *Grensverleggende beelden*, a cura di Paola Gentile&Dolores Ross, Lage Landen Studies 13, Academia Press Gent, pp. 87-100.;

(2019) *Het vertalen van narratief proza*, in Alles verandert altijd. Perspectieven op literair vertalen, a cura di Lieven D'hulst & Chris van de Poel, in collaborazione con Expertisecentrum Literair Vertalen, Universitaire Pers Leuven, 2019, pp. 155-168 ;

(2019) *La catabasi dell'uomo moderno. Tradurre l'intertestualità di Hugo Claus*, in Testo a fronte 60, a cura di S. Ricciardi, pp. 49-60;

(2018) *La singolarità dell'esistenza: Hella S. Haasse e l'enigma del sacro bosco di Bomarzo*, in *Risonanze II. La memoria dei testi del Medioevo a oggi*, a cura di C. Giordano, R. Piro. Universitas Studiorum, Mantova, pp. 183-195;

(2017) *L'io nella saggistica letteraria fiamminga e olandese*, in *In-certi confini*, a cura di M. Piva, M. Prandoni, I libri di Emil, Bologna, pp. 41-51;

(2017) *De Witte wijven*, in *Annali, Sezione germanica, N.S. XXVI, 1-2*, pp. 103-117, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale";

(2017) *Dal protofemminismo devoto alle provocazioni libertarie. Mariken van Nieumeghen 1495-1967-1974*, in *Risonanze*, a cura di C. Giordano e R. Piro, Aracne, Roma, pp. 83-100;

(2016) *Con gli ovetti in bicicletta dalla regina Guglielmina. L'Olanda di Ungaretti*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi*, *Letteratura Olandese,* pp. 140-144;

(2016), *De Griekse mythen in het oeuvre van Claus en Pasolini*, in *Een ladder tegen de windroos. Nederlands tussen Noord- en Zuid-Europa* , Academia Press, Gent, pp. 17-28;

(2015), *Hugo Claus: il segno allusivo. La discesa agli inferi dopo Dante e Bosch*, in AA.VV. *Il segno elusivo*, a cura di H. Van der Heide-M. Prandoni, Raffaelli Editore, Rimini, pp. 105-117;

(2012) *Arnon Grunberg, een succesverhaal,* in AA.VV. *Een Grunbergbundel*, Lage Landen Studies, a cura di D. Ross-M. Mertens-A. Pos, Academic Press, Ghent, pp.187-200;

(2012) *Jan Fabre. Il corpo si fa scena*, in *Acting Archives Review*, vol. 4, pp. 89-139;

(2012) *1900-2010. Lacerazioni, sperimentalismi, globalizzazione,* Nota introduttiva in *"Harba lori fa ". Percorsi nelle letterature dei Paesi Bassi e delle Fiandre*, a cura di J. E. Koch-F. Paris-M. Prandoni-F. Terrenato, Università L'Orientale, Napoli, pp. 453-462;

(2012) *Gerbrant Adriaenszoon Bredero. Dalla pattumiera allo scrigno*, in *"Harba lori fa ". Percorsi nelle letterature dei Paesi Bassi e delle Fiandre*, a cura di J. E.Koch-F. Paris-M. Prandoni-F. Terrenato, Università L'Orientale, Napoli, pp. 199-215;

(2012) *Poeti contemporanei. Voci, colori, suoni*, in *"Harba lori fa ". Percorsi nelle letterature dei Paesi Bassi e delle Fiandre*, a cura di J. E. Koch-F. Paris-M.Prandoni-F. Terrenato, Università L'Orientale, Napoli, pp. 527-557;

(2012) con V. Di Matteo, *Jan Fabre, guerriero della bellezza,* in *"Harba lori fa ".Percorsi nelle letterature dei Paesi Bassi e delle Fiandre*, a cura di J. E. Koch-F.Paris-M. Prandoni-F. Terrenato, Università L'Orientale, Napoli, pp. 639-657;

(2012) *Johan Huizinga, Hella S. Haasse e la saggistica letteraria. Dove la Storia si fa storia,* in *"Harba lori fa". Percorsi nelle letterature dei Paesi Bassi e delleFiandre*, a cura di J. E. Koch-F. Paris-M. Prandoni-F. Terrenato, Università L'Orientale, Napoli, pp. 659-675;

(2006) "Tweeslachtig Italia", in AA.VV. *Eennieuwerfirmament. Hella S. Haasse in tekst en context*, Querido, pp. 187-200;

Atti di congresso in volume e articoli su rivista

(2023) *Le due lingue di Van Gogh: identità e (auto)traduzione*, in *Ascolto e transfert: traduzioni e autotraduzioni in letteratura e psicanalisi*, a cura di Federico Fabbri e Franco Paris, Criterion Editrice, pp. 245-255;

(2022) *Hella S. Haasse. Esilio e visioni tra i "mostri" di Bomarzo*, in *Studi di letteratura e psicanalisi*, a cura di Anna Maria Pedullà, Criterion Editrice, pp. 255-265;

(2021) *Il coltello nella marmellata. A proposito di un lapsus traduttivo*, in *Il traduttore nel testo*, a cura di I. Vitali, I libri di Emil, Città di Castello, pp. 23-32.

(2016) *The Cry of Multatuli and the Murmur of Couperus*, in *Translating East and West*, a cura di O. Palusci e K.E. Russo, vol. 15, pp. 277-288, Intersezioni/Intersections, Tangram, Trento;

(2012) *A strange case: the reception and the translation of Virginia Woolf in the Netherlands* in *Translating Virginia Woolf*, a cura di O. Palusci, pp. 49-61, Peter Lang, Bern;

(2009) con R. Dagnino e V. Freschi, *La strategia dei corsi estivi per traduttori letterari dal nederlandese,* Rivista internazionale di tecnica delle traduzioni, 10, pp.175-182;

(2008) *Scugnizzi en vaiasse op zijn Nederlands. De Napolitaanse versie van het Groot Lied-Boeck van G.A. Bredero,*in Nederlandse Taal-, Vertaal- en Letterkunde 9, a cura di J.E. Koch e A. Pos, Loffredo, Napoli, pp.37-47;

(2005) *Indisch un termine tradotto pericolosamente. Un mondo in una parola ne* L'anello della chiave *di Hella S. Haasse*, in Annali dell'Istituto Orientale di Napoli –Sezione Germanica —– N.S. XV (2005), 1-2, pp. 383-394;

(2003) “La raffinata mannaia di Hugo Claus”, in *Poesia*, Anno XVI, Dicembre 2003, n. 178, pp. 3-13;

(1996) “Frederik van Eeden e il suo Johannes”, in *Graal*, Anno XIV, n. 53-54,giugno 1996, pp. 73-80;

(1994) “La traduzione di opere letterarie nederlandesi in italiano” e “De vertaling van Nederlandse werken in het Italiaans”, in AA.VV., *Passato e futuro della lingua nederlandese*, Istituto Olandese di Roma, 1994, pp. 85-87 e 167-169;

Curatele

(2024), Jan Fabre, *Gironale notturno*, Cronopio, Napoli;

(2023), Anne Frank, *Diario*, trad. D. Paris, Giunti, Firenze;

(2013), Jan Fabre, *Giornale notturno*, Cronopio, Napoli;

(2012) *"Harba lori fa ". Percorsi nelle letterature dei Paesi Bassi e delle Fiandre*, a cura di J. E. Koch-F. Paris-M. Prandoni-F. Terrenato, Università L’Orientale, Napoli;

(2011) Jan Fabre, *Pietas*, Biennale di Venezia, Pieters, Gent;

(2009) Catalogo della mostra su Jan Fabre *From the feet to the brain*, per la Biennale di Venezia;

(2007) Ruben van Gogh, *L’uomo lingua*, Albalibri, Milano;

(2007) H. Claus, *Le tracce*, Crocetti, Milano;

(2007) *Lungo l ’alto canneto e il basso prato. 10 poeti fiamminghi ospiti a Genova*, Genova-Brugge 2007, in collaborazione con il Festival di poesia di Genova e la Provincia della Fiandra Occidentale;

(2001) *La resistenza non violenta* di M.K. Gandhi, Newton Compton, Roma;

(2001) antologia di poeti fiamminghi *Immutato ma irriconoscibile*, La città e le stelle,Roma, con opere tra l’altro di H. Claus, K. van de Woestijne, P. van Ostaijen, G.Gezelle, M. van Hee, G. van Istendael, E. Spinoy;

(1999) *Grande Libro dei Canti* di Bredero, Ariele, Milano (traduzione integrale);

(1996) *Johannes Viator*, Van Eeden, Tilopa, Roma;

Postfazioni

(2023), in A. Frank, *Diario*, trad. D. Paris, Giunti, Firenze, pp. 13-19;

(2020) in J. Huizinga, *L’Autunno del Medioevo*, trad. F. Paris, Feltrinelli, Milano, pp. 483-494;

(2003) in H.S. Haasse, *La pianista e i lupi*, trad. L. Figurelli, Iperborea, Milano, pp. 181-184;

Recensioni

(2014) *Dall’Olanda alla Norvegia, una presa simbolica*, ne *Il Manifesto*, 31-08-2014;

(2011) *Zingend door het leven*, di N. Veldhorst, in *Internationale Vereniging voorde Neerlandistiek*, Woubrugge, 49e jaargang, nr. 1, februari 2011;

Voci enciclopediche

(1987) Collaborazione al *Dizionario dei Capolavori* della UTET, Torino, 1987, conl'incarico di redigere le seguenti voci relative alla letteratura dei Paesi Bassi e quellabelga di lingua nederlandese: * G. Achterberg, *Poesie;* * N. Beets, *Camera Oscura* * A. Blaman, *Donna e amico;* * F. Bordewijk, *Carattere;* * G.A. Bredero, *Il brabantinospagnolo;* * C. Buysse, *Roseken van Dalen;* * H. Conscience, *Il leone delle Fiandre;** F. Van Eeden, *Il piccolo Johannes;* * Anna Frank, *Diario;* * G. Gezelle, *Poesie;* *H. Heijermans, *La buona speranza;* * P.C. Hooft, *Granida;* * *Elckerlijk(Jedermann);* * P. Langendijk, *Amorosi inganni;* * *Mariken di Nimega;* * Multatuli,*Max Havelaar;* * A. Van Schendel, *L'uomo d'acqua;* * S. Streuvels, *Il campo di lino;Vita e morte nella stufa;* * F. Timmermans, *Pallieter; Salmo paesano*; * A.Vermeylen, *L'ebreo errante*.

PRINCIPALI TRADUZIONI LETTERARIE DAL NEDERLANDESE IN ITALIANO

.W. Lindwer, *Gli ultimi sette mesi di Anna Frank*, Newton Compton, Roma,1989;

. J. Huizinga, *L'autunno del Medioevo*, Newton Compton, Roma, 1992;

. La *filmliga olandese*, per le Giornate Internazionali sul cinema, Bologna, 1991;

. AA.VV., *Da Van Heemskerck a Van Wittel*, disegni fiamminghi e olandesi delXVI-XVII secolo (cat. mostra, Gabinetto delle Stampe, Roma), Fratelli Palombi,Roma, 1992;

. Jan van Ruusbroec, *Specchio dell'eterna beatitudine*, Edizioni Paoline, Milano,1994;

. AA.VV., *Passato e futuro della lingua nederlandese*, Istituto Olandese di Roma,1994;

. Frederik van Eeden, *Johannes Viator*, Tilopa, Roma, 1996;

. *Da Van Gogh a Fontana* (cat. mostra, Istituto Olandese di Storia dell'Arte, Firenze), Firenze 1996;

. *La pittura fiamminga e olandese* (cat. mostra, Palazzo Grassi, Venezia) Bompiani, Milano, 1997;

. AA.VV., *Miti e personaggi della modernità*, Bruno Mondadori, Milano, 1998 (in collaborazione con altri traduttori);

. Jan van Laarhoven, *Storia dell'arte cristiana*, Bruno Mondadori, Milano, 1999;

. A. van Schendel, *Per amore di Johanna Maria*, Ireco, Roma, 1999;

. G.A. Bredero, *Il Grande Libro dei Canti,* Ariele, Milano, 1999;

. H.M. van den Brink, *Sull'acqua*, Marsilio, Venezia, 2000;

. L. Goosen, *Dizionario dei Santi* e *Dizionario dei Vangeli*, Bruno Mondadori, Milano, 2000 (in collaborazione con altri traduttori);

. M. Isegawa, *Cronache africane*, Frassinelli, Milano, 2000;

. A. Enquist, *Il capolavoro,* Marsilio, Venezia, 2001;

. *Immutato ma irriconoscibile*, antologia di poeti fiamminghi, La città e le stelle, Roma 2001;

. H.M. van den Brink, *Cuore di vetro*, Marsilio, Venezia, 2001;

. J. Fabre, Progetto Roma 2001, Academia Belgica, 2001;

.M. Isegawa, *La fossa dei serpenti*, Frassinelli, Milano, 2002;

. T. Krabbé, *La grotta*, Marsilio, Venezia, 2002;

. C. Nooteboom, *Hotel Nomade*, Feltrinelli, Milano, 2003, (in collaborazione con Claudia Di Palermo);

. Marek van der Jagt, *Storia della mia calvizie*, Instarlibri, Torino, 2003;

. H. Hamel, *Il naufragio dello sparviero e la descrizione del Regno di Corea (1653-1666)*, O barra O edizioni, Milano, 2003;

. Antologia di poesie di Hugo Claus pubblicate in *Poesia*, Crocetti, Milano, dicembre 2003;

. K. Boudou, *Il paradiso della cotoletta*, Garzanti, Milano, 2004;

. Marek van der Jagt, *Gstaad*, Instarlibri, Torino, 2004;

. D. Draaisma, *Perché la vita accelera con l'età*, Marsilio, Venezia, 2005;

. F. Westerman, *Ingegneri di anime*, Feltrinelli, Milano, 2006;

. T. Krabbé, *La corsa*, Marcos y Marcos, Milano, 2006;

. H.S. Haasse, *L'anello della chiave*, Iperborea, Milano, 2006;

. G. Mak, *In Europa*, Fazi, Roma, 2006 (in collaborazione con altri traduttori);

. R. van Gogh, *L'uomo lingua*, Albalibri, Milano, 2007;

. A. Van der Zijl, *Sonny Boy*, Marsilio, Venezia, 2007;

. P. van Gestel, *Come neve al sole*, Feltrinelli, Milano, 2007;

. H. Claus, *Le tracce*, Crocetti, Milano, 2007;

. AA.VV. *Lungo l'alto canneto e il basso prato. 10 poeti fiamminghi ospiti a Genova*, in collaborazione con il Festival di Poesia di Genova e la Provincia della Fiandra Occidentale, Genova-Brugge, 2007;

. S. Brijs, *La fabbrica di bambini*, Fazi, Roma, 2008;

. Ha curato la sezione olandese e fiamminga per il numero speciale di *Poesia 20anni, 500 poesie sulla poesia,* Anno XXI, gennaio 2008, Crocetti, Milano, traducendo liriche di H. Claus, C. D'Haen, H. Kirsten, H. Leenders, M. Nijhoff, P.Rodenko;

. Tre testi teatrali per il Festival Intercity, Teatro della Limonaia, Sesto Fiorentino, autunno 2008; E. Gerritsen, *Per colpa tua (Door jou),* G. Rijnders, *Tragedia (Tragedie)*, E. de Vroedt, *Mighty Society*;

.A. Grunberg, *Il maestro di cerimonie*, Feltrinelli, Milano, 2009;

. T. Krabbé, *Marthe Jacobs*, Elliot, Roma, 2009;

. J. Van Istendael, *Sofie e Abou*, Rizzoli Lizard, Milano, 2009 (in collaborazione con Dafne Paris);

. Randall. C, *Testoline addormentate*, Comma 22, Bologna, 2009;

. P. Aspe, *Il quadrato della vendetta*, Fazi, Roma, 2009 (in collaborazione con Carla Limatola);

. Kluun, *Senza di lei*, Fazi, Roma, 2009 (in collaborazione con Valentina Freschi);

.S. Brijs, *Due vite*, Fazi, Roma, 2009;

.L. Maeckelbergh, *Con passione. Antonio Pappano*, Snoeck, Gent, 2009;

. Douwe Draaisma, *Le età della memoria,* Bruno Mondadori, Milano, 2009;

. Jan Fabre, *Io sono un errore, Angelo della morte, Una tribù, ecco quello che sono, Io sono sangue, Storia delle lacrime, Il re del plagio, Requiem per una metamorfosi, Another sleepy dusty delta day*, Ubulibri, Milano, 2010;

. Dick Matena, *Parigi 25-44*, Nottetempo, Roma, 2010;

. AA.VV:, *Vincent van Gogh,* Mostra al Vittoriano, Roma, 2010 (in collaborazione con altri traduttori);

. Gerda Dendooven, *Tutto rosa*, Comma 22, 2010, (in collaborazione con Dafne Paris);

. Paul Verhoeven, *L'uomo Gesù*, Marsilio, Venezia, 2010;

. Leon de Winter, *Diritto al ritorno*, Marcos y Marcos, Milano, 2011;

. Otto de Kat, *Inquietudine*, Cargo, Napoli, 2011;

.AA.VV; *Piet Mondriaan*, Mostra al Vittoriano, Roma, 2011 (in collaborazione con altri traduttori);

. Jan Fabre, *Giornale notturno*, Cronopio, Napoli, 2013;

. Arnon Grunberg, *Il libero mercato dell'amore*, Feltrinelli, Milano, 2014;

. Poesie di Astrid Lampe per il Festival di Poesia di Genova, giugno 2014 e di Peter Holvoet Hanssen per la giornata della poesia europea (Parigi, luglio 2014).

.David van Reybrouck, *Congo*, Feltrinelli, Milano, 2014;

.Geert Mak, *In America*, *Viaggi senza John*, Ponte alle Grazie, Milano, 2015;

.Maria Barnas, *Sì sì il Big Bang*, Libero di scrivere, Genova, 2015;

. Jan Fabre, *Giornale notturno II*, Cronopio, Napoli, 2016;

.Beatrice di Nazareth, *I sette modi di amare Dio*, Edizioni Paoline, 2016;

.Frank Westerman, *I soldati delle parole*, Iperborea, 2017;

.David van Reybrouck, *Zinco*, Pagined'Arte, 2018;

.Jan Fabre, *Giornale notturno III*, Cronopio, Napoli, 2019;

.Jan Fabre, *Tutto il teatro, vol. I,* Editoria e Spettacolo, 2019;

.Tom Lanoye, *Il terzo matrimonio*, Nutrimenti, 2019;

.Johan Huizinga, *L'autunno del Medioevo*, Feltrinelli, 2020;

.Marco van Basten, *Fragile*, Mondadori, 2020 (in collaborazione con Antonio de Sortis e Claudia Di Palermo);

.Bart van Loo, *Il regno scomparso*, Mondadori, 2021 (in collaborazione con Stefano Musilli);

.Pierre Kemp, *Standard-book of Classic Blacks,* Raffaelli Editore, 2023.

.David van Reybrouck, *Revolusi*, Mondadori, 2023 (in collaborazione con Chiara Beltrami Gottmer e Chiara Nardo)

.Armando, *Voix. Voci.,* Raffaelli Editore, 2024 (in italiano e in francese, in collaborazione con Marie Jadot)

TRADUZIONI LETTERARIE DALL'INGLESE IN ITALIANO

. *Spiriti Ribelli* e *Una lacrima e un sorriso* di Kahlil Gibran, Newton Compton, Roma, 1993;

. *L'Induismo, La resistenza non violenta, Il libro della saggezza di Gandhi*, di M.K. Gandhi, Newton Compton, Roma, 1995, 2001 e 2002;

. *La banda nera* di Sapper, Newton Compton, Roma, 1996;

.*Il mistero di Jacob Street* di R.A. Freeman, Newton Compton, Roma, 1997;

. *All'ombra delle piramidi* di R. David, Newton Compton, Roma, 1998.

TRADUZIONI LETTERARIE DALL'ITALIANO IN NEDERLANDESE

.Jan Fabre, *Pietas Jan Fabre*, Gent, 2011;

.Andrea Zanzotto, *Fuisse*, in *Transit*, *Kunsttijdschrift Vlaanderen*, nr. 366, November 2017.

Napoli, 1 febbraio 2025 Franco Paris

